

جی. ام. کوتزیه
حکایت یا کوبس کوتزیه
ترجمہ شہلا طیف ماسپی



بنگاہ ترجمہ و نشر
کتاب پارسہ

سرشناسه: کوتسی، ج. ام. ۱۹۴۰ - Coetzee, J. M.
 عنوان و نام پدیدآور: حکایت یاکوبس کوتزیه / جی. ام. کوتزیه / ترجمه شهلا طهماسبی
 مشخصات نشر: تهران بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه ۱۳۹۷
 مشخصات ظاهری: ۱۶۸ ص
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۵۳-۳۶۸-۵
 وضعیت فهرست‌نویسی: قیفا
 یادداشت: عنوان اصلی: Duskdands
 موضوع: داستان‌های آفریقای جنوبی (انگلیسی) / داستان‌های انگلیسی - قرن ۲۰ م.
 شناسه افزوده: طهماسبی، شهلا، ۱۳۳۱ - مترجم
 د ب ن کنگره: ۴ ۱۳۹۷ س ۹ ک / ۹۳۶۹ / ۳ PR
 بندی دیویی: ۸۲۳/۹۱۴
 شابشناسی ملی: ۵۱۵۳۰۰۱



■ حکایت یاکوبس کوتزیه

ترجمه شهلا طهماسبی	جی. ام. کوتزیه
بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه	آماده‌سازی و تولید
چاپ و صحافی: احمدی	طراحی گرافیک: پرویز بیانی
نوبت و شمارگان: چاپ اول ۱۳۹۷، ۵۰۰ نسخه	

همه حقوق چاپ و نشر برای بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه محفوظ است.
 هرگونه اقتباس از این اثر، منوط به دریافت اجازه کتبی است.

بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه

تهران، خیابان انقلاب، خیابان فخررازی، خیابان شهدای ژاندارمری شرقی، پلاک ۴،

طبقه دوم، تلفن، ۶۶۴۷۷۳۰۵

www.parsehbook.com / info@parsehbook.com



 @ketabehparseh

فهرست

۱۱	دربره نه سنده
۱۳	یادداشت ترجمه لنیدی به انگلیسی
۱۵	حکایت یاکوبس
۱۲۷	پی گفتار
۱۶۱	پیوست: شهادت یاکوبس کوتا (۱۶۰۱)

یادداشت مترجم متن هلندی به انگلیسی

حکایت ران در سر کوتزیه^۱، یانسون^۲ ابتدا در سال ۱۹۵۱ توسط مرحوم پدرم، دکتر سر یان کوتزیه برای انجمن وان پلتنبیرگ چاپ و منتشر شد. این کتاب شامل متن با یک مقدمه بود که از سلسله سخنرانی‌هایی که پدرم در سال ۱۹۳۴ تا ۱۹۴۸ در مورد کاشفان اولیه آفریقای جنوبی، استلنبوش ایراد کرده بود، استخراج شده بود.

کتاب حاضر ترجمه کامل حکایت با یک کوتزیه از زبان هلندی است که به شکل مؤخره پس از متن در این کتاب و ترجمه شهادت رسمی کوتزیه در سال ۱۷۶۰ را به آن اضافه کرد. ام. جز این، چند دخل و تصرف جزئی به منظور رفع مشکلات ریاضی انجام شده است.

از دکتر پ. ک. ای. فان یو گوم! که چند توصیه مفید برای بهبود ترجمه کرد؛ انجمن وان پلتنبرگ و خانم م. جی. پوتگیتز برای آماده سازی کتاب و کارمندان آرشیو ملی آفریقای جنوبی قدردانی می کنم.